

MEĐUNARODNI KRIVIČNI SUD
ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU

TUŽILAC

protiv

MIROSLAVA BRALE
IT-95-17-PT

SPORAZUM O IZJAŠNJAVANJU O KRIVICI

Uvod

1. Ovaj dokument predstavlja sporazum o izjašnjanju o krivici (u daljnjem tekstu: Sporazum) sklopljen između optuženog Miroslava Brale, kojeg zastupa branilac Jonathan Cooper, i Tužilaštva. Svrha ovog Sporazuma jeste da u cjelini izloži sve što je dogovoreno između strana u vezi s prirodom ovog Sporazuma, moguće posljedice potvrdnog izjašnjanja o krivici g. Brale, i da bi se Pretresnom vijeću pomoglo da, shodno pravilu 62. bis Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (u daljnjem tekstu: Pravilnik, odnosno pravilo), osigura da izjašnjanje o krivici bude dobrovoljno i upućeno, kao i da bi se izložila činjenična osnova krivičnih djela i učešća optuženog u njima.
2. Ovim Sporazumom dogovoreno je sljedeće:

Izjašnjenje o krivici

3. Miroslav Bralo je saglasan s time da se izjasni krivim za sljedeća krivična djela za koja se tereti u Izmijenjenoj optužnici:
 - a) progone na političkoj, rasnoj i vjerskoj osnovi, zločin protiv čovječnosti (dalje u tekstu: progoni), kažnjiv po članovima 5(h) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut);
 - b) ubistvo, kršenje zakona ili običaja ratovanja, kažnjivo po članovima 3 i 7(1) Statuta;
 - c) mučenje ili nečovječno postupanje, teško kršenje Ženevskih konvencija od 12. avgusta 1949. (dalje u tekstu: teško kršenje), kažnjivo po članovima 2(b) i 7(1) Statuta;

- d) mučenje, kršenje zakona ili običaja ratovanja, kažnjivo po članovima 3 i 7(1) Statuta;
 - e) povrede ličnog dostojanstva uključujući silovanje, kršenje zakona ili običaja ratovanja, kažnjivo po članovima 3 i 7(1) Statuta; i
 - f) protivpravno zatvaranje, tešku povredu, kažnjivu po članovima 2(g) i 7(1) Statuta.
4. Činjenična osnova u prilog navodima o krivičnim djelima za koja se tereti u Izmišljenoj optužnici i o učešću Miroslava Bralo u njima pripremljena je u pismenom obliku i predana Pretresnom vijeću dalje u tekstu: činjenična osnova). Miroslav Bralo je sa svojim advokatima pregledao tu činjeničnu osnovu. Miroslav Bralo prihvata tu činjeničnu osnovu i sporazuman je s tim da se izjašnjava krivim po optužbama iz Izmišljene optužnice zato što činjenično jeste kriv i potvrđuje da snosi punu odgovornost za svoje postupke opisane u toj optužnici.

Obilježja krivičnih djela

5. Miroslav Bralo je svjestan toga da bi optužba morala da dokaže van razumne sumnje svaki od elemenata izloženih u Prilogu ovog Sporazuma da bi se on mogao proglašiti krivim za krivična djela za koja se tereti u Izmišljenoj optužnici.

Krivična sankcija i kazna

6. Miroslav Bralo je svjestan toga da najveća kazna koju mu Pretresno vijeće može izreći na osnovu potvrđnog izjašnjavanja o krivici po svakoj od optužbi koje sadrži Izmišljena optužnica jeste kazna zatvora, uključujući i kaznu doživotnog zatvora, shodno pravilu 101(A).
7. Prilikom odmjeravanja kazne, Pretresno vijeće će, u skladu s članom 24(2) Statuta, uzeti u obzir faktore kao što su težina počinjenog djela i lične prilike osuđenog, kao i faktore iz pravila 101 (B): eventualne otežavajuće okolnosti; eventualne olakšavajuće okolnosti, koje uključuju značajnu saradnju osuđenog s tužiocem prije ili nakon izricanja osuđujuće presude; opću praksu izricanja zatvorskih kazni na sudovima bivše Jugoslavije.

8. U skladu s pravilom 101(C), Miroslavu Brali će se u izdržavanje kazne uračunati vrijeme koje je proveo u pritvoru čekajući da mu Pretresno vijeće izrekne kaznu.

Sporazum između strana

9. Strane su saglasne s tim da potvrdna izjašnjenja Miroslava Brala o krivici predstavljaju prihvatanje pune odgovornosti za njegovo krivično ponašanje u vezi sa događajima za koje je optužen pred Međunarodnim krivičnim sudom za bivšu Jugoslaviju. Strane su saglasne s tim da tužilac Miroslavu Brali nije dao nijedno obećanje ni podsticaj da bi ga naveo da sklopi ovaj Sporazum.

Odricanje od prava

10. Miroslav Bralo je svjestan toga da se potvrdnim izjašnjavanjem o krivici odriče sljedećih prava u ovom postupku:

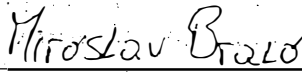
- (a) prava da se izjasni da nije kriv i da od optužbe zahtijeva da van razumne šumnje dokaže optužbe iz Optužnice na javnom suđenju;
- (b) prava da pripremi i na tom javnom suđenju iznese svoju odbranu od tih optužbi;
- (c) prava da mu se sudi bez nepotrebnog odlaganja;
- (d) prava da mu se sudi u njegovom prisustvu i da se na suđenju brani sam ili putem pravnog zastupnika po sopstvenom izboru;
- (e) prava da na svom suđenju ispita svjedoke koji ga terete ili da se oni u njegovo ime ispituju, kao i da se na suđenje dovedu i ispituju svjedoci koji svjedoče u njegovu odbranu pod istim uslovima kao i svjedoci koji ga terete; i
- (f) prava da ne bude prisiljen da svjedoči protiv sebe.

Podrazumijeva se da se potvrdnim izjašnjavanjem o krivici optuženi ne odriče svog prava da ga u svim fazama postupka zastupa branilac.

Izjava Miroslava Brale

11. Ja, Miroslav Bralo, pročitao sam ovaj sporazum o izjašnjavaanju o krivici, u kojem se u potpunosti iznose pojedinosti oko kojih su se strane usaglasile, te sam pažljivo pregledao svaki njegov dio sa svojim advokatom Jonathanom Cooperom. Moj advokat me je upoznao s mojim pravima, mogućnostima odbrane i sa posljedicama sklapanja ovog Sporazuma. Nisu mi davana nikakva obećanja ni podsticaji osim onih koji su sadržani u ovom Sporazumu. Osim toga, niko mi nije ni prijetio niti me prisiljavao na bilo koji način da sklopim ovaj sporazum i ja sam ovaj sporazum sklopio po svom slobodnom izboru i dobrovoljno i pri zdravoj svijesti. Razumijem odredbe ovog sporazuma i na svaku njegovu odredbu pristajem dobrovoljno.

Dana 18. jula 2005. godine


Miroslav Bralo

Izjava branioca

12. Ja, Jonathan Cooper, branilac sam Miroslava Brale. Sa svojim klijentom sam pažljivo pregledao svaki dio ovog Sporazuma. Pored toga, svog klijenta sam upoznao s njegovim pravima, s mogućnostima odbrane, te s najvećom mogućom kaznom i posljedicama sklapanja ovog Sporazuma. Koliko mi je poznato, moj klijent je pri zdravoj svijesti i njegova odluka je donesena s punim uvidom i dobrovoljno.

Dana 18. jula 2005. godine


Jonathan Cooper,
branilac Miroslava Brale

Potpisano i datirano 18. jula 2005. godine u Haagu, Nizozemska.

Miroslav Bralo
Miroslav Bralo

Carla Del Ponte
tužilac



Jonathan Cooper
branilac Miroslava Brale

Mark B. Harmon
viši zastupnik optužbe

Fergal Gaynor
zastupnik optužbe

DODATAK

Slijede elementi krivičnih djela za koja se optuženi tereti u Izmijenjenoj optužnici:

TAČKA 1: progoni (zločin protiv čovječnosti):

- a) postojanje oružanog sukoba;
- b) postojanje rasprostranjenog ili sistematskog napada usmjerenog protiv civilnog stanovništva;
- c) ponašanje optuženog bilo je povezano s rasprostranjenim ili sistematskim napadom usmjerenim protiv civilnog stanovništva;
- d) optuženom je bio poznat širi kontekst u kojem je došlo do njegovog ponašanja;
- e) optuženi je počinio radnje ili propuste protiv civilnog stanovništva ili stanovništva-žrtve kojima je prekršio neko osnovno ili temeljno ljudsko pravo;
- f) optuženi je to kršenje počinio namjerno;
- g) ponašanje optuženog izvršeno je na političkoj, rasnoj ili vjerskoj osnovi; i
- h) ponašanje optuženog počinjeno je sa svjesnom namjerom da diskriminiše ili uz znanje da glavni izvršilac ima svjesnu namjeru da diskriminiše.

TAČKA 2: ubistvo (kao kršenje zakona ili običaja ratovanja):

- a) postojanje oružanog sukoba;
- b) veza između oružanog sukoba i krivičnog djela ili propusta;
- c) djela ili propusti optuženog doveli su do smrti jedne ili više osoba;
- d) djela ili propusti optuženog počinjeni su s namjerom ubijanja ili nanošenja teške povrede uz bezobzirni nemar za ljudski život;
- e) žrtva ili žrtve su bile osobe koje nisu aktivno učestvovala u neprijateljstvima, uključujući pripadnike oružanih snaga koji su položili oružje ili su bili van borbenog stroja.

TAČKA 3: mučenje ili nečovječno postupanje (kao teška kršenja):

- a) krivično djelo je izvršeno u kontekstu međunarodnog oružanog sukoba;
- b) krivično djelo je izvršeno nad osobom ili imovinom zaštićenom bilo kojom od Ženevskih konvencija iz 1949. godine; i
- c) *ili* (za mučenje):
 - i. optuženi je djelom ili propustom nanio teški duševni ili tjelesni bol ili patnju;
 - ii. do djela ili propusta došlo je u svrhu zabranjenog cilja. (Među takve ciljeve spadaju dobivanje informacija ili priznanja, kažnjavanje, zastrašivanje ili prisiljavanje žrtve ili treće osobe, ili diskriminisanje, po bilo kojoj osnovi, žrtve ili treće osobe.); i
 - iii. djelo ili propust izvršeni su namjerno.
- d) *ili* (za nečovječno postupanje):
 - i. djelom ili propustom optuženog nanesena je teška tjelesna ili duševna patnja ili povreda ili ono predstavlja težak napad na ljudsko dostojanstvo; i
 - ii. djelo ili propust su počinjeni hotimično.

TAČKA 4: mučenje (kao kršenje zakona ili običaja ratovanja):

- a) postojanje oružanog sukoba;
- b) veza između oružanog sukoba i krivičnog djela;
- c) djelom ili propustom optuženog naneseni su teška tjelesna ili duševna bol ili patnja;
- d) djelo ili propust izvršeni su namjerno; i
- e) bol ili patnja naneseni su namjerno, i to u svrhe kao što su: dobivanje informacija ili priznanja, kažnjavanje, zastrašivanje ili prisiljavanje žrtve ili treće osobe, ili diskriminisanje, po bilo kojoj osnovi, žrtve ili treće osobe.

TAČKA 5: povrede ličnog dostojanstva uključujući silovanje (kao kršenje zakona ili običaja ratovanja):

- a) postojanje oružanog sukoba;
- b) veza između oružanog sukoba i krivičnog djela;
- c) optuženi je namjerno počinio ili učestvovao u djelu ili propustu za koje bi se generalno smatralo da dovode do teškog poniženja ili sramoćenja ili da predstavljaju težak napad na ljudsko dostojanstvo;
- d) djelo ili propust su bili namjerni, to jest smišljeni, a ne slučajni, i optuženi je znao da će djelo ili propust imati takav učinak;
- e) žrtva je bila podvrgnuta seksualnoj penetraciji, ma kako neznačajnoj, i to (a) penisom ili drugim predmetom u vaginu ili anus žrtve; ili (b) penisom u usta žrtve;
- f) to ponašanje je izvršeno uz prinudu, prisilu ili prijetnju upotrebom sile protiv žrtve ili treće osobe.

TAČKE 6 i 7: protivpravno zatvaranje (kao teška povreda):

- a) krivično djelo je izvršeno u kontekstu međunarodnog oružanog sukoba;
- b) krivično djelo je počinjeno nad osobom ili imovinom zaštićenom bilo kojom od četiri Ženevske konvencije iz 1949. godine;
- c) optuženi je protivpravno zatvorio neku osobu ili ju je samovoljno lišio slobode bez ikakve opravdane pravne osnove ili je trajno zatvaranje ili samovoljno lišavanje slobode bilo protivpravno zato što su prekršene nužne proceduralne i materijalne zaštitne mjere, propisane Ženevskim konvencijama; i
- d) djela ili propusti optuženog počinjeni su hotimično.

TAČKA 8: nečovječno postupanje (kao teška povreda):

- a) krivično djelo je izvršeno u kontekstu međunarodnog oružanog sukoba;
- b) krivično djelo je počinjeno nad osobom ili imovinom zaštićenom bilo kojom od četiri Ženevske konvencije iz 1949. godine;

- c) djelom ili propustom optuženog nanesena je teška tjelesna ili duševna patnja ili povreda ili ono predstavlja težak napad na ljudsko dostojanstvo; i
- d) djelo ili propust počinjeni su hotimično.